Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, Boże Zastępów, jak długo będziesz kipiał\* \*\* Pomimo modlitwy swego ludu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, Boże Zastępów, jak długo będziesz się gniewał, Pomimo modlitwy swego ludu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nakarmiłeś ich chlebem płaczu i napoiłeś ich łzami nad miarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie, Boże zastępów! dokądże się będziesz gniewał na modlitwę ludu swego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Boże Zastępów, dokądże się będziesz gniewał na modlitwę sługi twego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, Boże Zastępów, jak długo gniewać się będziesz, choć lud Twój się modli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, Boże Zastępów, dopókiż gniewać się będziesz, Pomimo modlitwy ludu swojego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, Boże Zastępów, jak długo będziesz się gniewał, mimo błagań Twojego ludu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, Boże Zastępów, dokądże będziesz gniewny wobec modlitwy swego sługi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe Zastępów, dokądże będziesz pałał gniewem mimo modłów ludu Twego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо є приказ для Ізраїля і суд від Бога Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, Boże Zastępów, dopóki będziesz pałać gniewem na modlitwę Twojego ludu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyś kazał im jeść chleb łez i ty każesz im pić w wielkiej mierze łzy za łzami. |

1. 1) Lub: gniewał się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 79:5</x>; <x>230 89:47</x> [↑](#footnote-ref-3)